

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdzie wielkie lenistwo, tam dach się zapada, a gdzie opuszcza się ręce, tam dom zacieka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie wielkie lenistwo, tam dach się zapada, gdzie zakłada się ręce, tam na ścianach zacieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu lenistwa chyli się dach, a wskutek opieszałości rąk przecieka dom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla lenistwa się dach pochyla, a dla osłabiających rąk przecieka dom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla lenistwa pochylają się dachy, a dla słabych rąk będzie przeciekał dom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skutkiem wielkiego lenistwa chyli się strop, gdy ręce są opuszczone, deszcz pada w domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie wielkie lenistwo, tam dach się zapada, a gdzie ręce opieszale, tam dom zacieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wskutek lenistwa sypie się strop, a wskutek beczynności dach przecieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z powodu leniwych rąk wali się sufit, a beczynne ręce sprawiają, że przecieka dach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z powodu lenistwa zapada się belkowanie, wskutek opieszałości rąk powstają przecieki w domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через лінивство упаде дах, і через безділля рук звалиться дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez gnuśność dach się zapada, zaś przez opieszałość kapie w domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wskutek wielkiego lenistwa zapada się belkowanie, a wskutek opuszczania rąk przecieka dom.